

Л. Е. Кириллова (Ижевск)

### **Образная номинация в микропонимии Удмуртии**

В микропонимии любого региона встречаются названия, употребленные в переносном значении на основе сходства географических объектов с человеком, с какими-либо предметами, животными. Такие наименования, характеризую объект, являются “результатом образного отражения окружающего мира в сознании людей” [Усманова 1994: 36] и называются метафорическими названиями. “Метафора, – как утверждает А. А. Реформатский [1956: 51], – буквально “перенос”, т. е. самый типичный случай переносного значения. Перенос наименования при метафоре основан на сходстве вещей по цвету, форме, характеру движений”.

Некоторые авторы, например Ю. А. Карпенко [1967: 19] к метафорическим наименованиям относят и такие названия вторичного происхождения, как: *Тайвань, Америка, Сахалин, Финляндия* и т. п. Другие же считают, что подобные названия можно причислить к метафорическим “с существенными оговорками” [Пахомова 1970: 31]. По мнению Т. А. Печерских, вторичные топонимы не всегда являются метафорами. “Если причина переноса

забывается, – объясняет она, – то между первичным и вторичным топонимами могут появиться новые связи, могут быть даны новые объяснения, и вторичный топоним может стать метафорическим” [Печерских 1974: 27].

Модели образной номинации представляют собой наименования особого типа. Это объясняется тем, что “образная топонимика ограничивает сферу применения небольшими по размеру объектами” Рут [1992: 74], т. е. микротопонимами, которые особенно характерны для данного типа названий. Образные микротопонимы, прежде чем быть наименованными, должны быть четко представлены перед глазами называющего этот объект человека и могут быть сопоставимы с чем-либо.

Кроме вышеназванных авторов, о метафорических апеллиативах и топонимах с метафорическим значением писали Н. И. Толстой [1969: 246], О. А. Султаньяев [1971: 72–78], Т. Н. Чайко [1974: 98–106], Н. В. Ткаленко [1979: 65–78], Г. С. Абрамян [1980: 89–92], [Рут 1992: 74–89, 108–112], М. Г. Усманова [1994: 36–37]. Из финно-угорских топонимистов данной проблематики коснулись в своих работах О. П. Аксенова [1996: 7], М. Э. Калласмаа [1980: 82–84, 91–93], Л. Е. Кириллова [1989: 97–98; 1992: 101–103, 120–123; 1992а: 78–84], Н. Н. Мамонтова [1982: 34–35, 49], Н. Н. Мамонтова и И. И. Муллонен [Мамонтова, Муллонен 1991], А. Г. Мусанов [1999: 136–137], А. И. Туркин [1983: 41–47].

Мы в данной работе исследуем образную номинацию на примере микротопонимии Удмуртии. В некоторых случаях для сопоставления приводится материал и из других языков.

Образность прежде всего может быть выражена через метафорические апеллиативы, или местные географические термины. По этому поводу в одной из своих работ известный топонимист Э. М. Мурзаев [1974: 22] указывает следующее: “Метафорические местные географические термины создаются в языке, когда его носители обычно иносказательно используют названия частей тела человека и животных, названия посуды, строительных деталей и т. п. для обозначения элементов рельефа, гидрографии и других географических объектов”. В удмуртских микротопонимах можно выявить следующие апеллиативы, используемые в переносном значении: *бам* ~ *бап* ‘щека, лицо’, ‘склон горы, холма’; ‘холм, возвышенность’; *кымэс* ‘лоб’, ‘крутой холм’; *ныр* ‘нос’, ‘коса, отмель, полуостров’, ‘узкая полоса леса, вдавшаяся клином в какое-либо пространство’; *мӧл’а* ‘грудь’, ‘холм, возвышенность’;

л'ог 'волдырь, опухоль', 'нарост на дереве', 'холм, возвышенность'; с'ин ~ с'им 'глаз', 'ключ, родник' и т. д.

Словами *бам* ~ *баҥ*, *л'ог*, *мӧл'а*, *кымэс* обозначаются, как правило, положительные формы рельефа: холмы, возвышенности, небольшие горки, например: *боры/баҥ* (*боры* 'клубника', *баҥ* 'холм, возвышенность', т. е. 'клубничный холм'); *җушйал/л'ог* (*җушйал* 'еж', *л'ог* 'холм, возвышенность', т. е. 'холм, где обитали ежи'); *куз'/мӧл'а* (*куз'* 'длинный', *мӧл'а* 'грудь', 'холм', т. е. 'длинный холм, похожий на грудь'); *навол/кымэс* (*навол* – мужское личное имя < рус. *Павел*, *кымэс* 'лоб', 'крутой холм', т. е. 'поле на крутом холме, вспаханное Павлом'). Лексема *ныр* используется для обозначения ограниченного чем-либо продолговатого участка леса, поля или луга, например: *искал/ныр* (*искал* 'корова', *ныр* 'коса, отмель, полуостров', т. е. 'луг в виде полуострова, где пасли коров'); *с'арччы/ныр* (*с'арччы* 'репа', *ныр* 'коса, отмель, полуостров', т. е. 'луг в виде полуострова, где сеяли репу').

Апеллятивы-метафоры в составе сложных наименований могут занимать разную позицию. Если они находятся в первой его части, они становятся атрибутами, как например: *вал'йыр/кожс* (*вал* 'лошадь, лошадиный', *йыр* 'голова', *кожс* 'омут', т. е. 'омут, по очертаниям похожий на голову лошади'); *картузо/кыз* (*картузо* < *картуз* 'картуз' + *-о* – суф. обладания, *кыз* 'ель', букв. 'ель в картузе', т. е. 'ель, верхняя часть которого похожа на человека в картузе'); *табан'/ошмэс* (*табан'* 'лепешка', *ошмэс* 'родник', т. е. 'родник круглый, как лепешка'); *йӧлпыд/н'ук* (*йӧлпыд* 'простокваша', *н'ук* 'лог, овраг', букв. 'лог-простокваша', т. е. 'лог, где всегда стоит грязь') и т. д. Когда же апеллятив расположен во второй части названия, он становится детерминантом, напр.: *кэрэмэт/л'ог* (*кэрэмэт* – название языческого моления, *л'ог* 'холм, возвышенность', т. е. 'холм, где проходили моления Кереметю'); *тур/кутон/баҥ* (*тур* 'тетерев', *кутон* – сущ. от глаг. *кутыны* 'ловить, поймать', *баҥ* 'холм, возвышенность', т. е. 'холм, где ловили тетеревов'); *җуштас'кэм/мӧл'а* (*җуштас'кэм* – прич. от глаг. *җуштас'кыны* 'спалиться, сгореть', *мӧл'а* 'грудь', букв. 'сгоревшая грудь', т. е. 'сгоревшее поле на холме, похожем на грудь').

Большое количество образных наименований возникает в результате использования каких-либо лексем в переносном значении. Среди метафорических названий самыми распространенными и типичными являются микропонимы, в которых представлена анатомическая лексика, когда источником метафор в наиме-

нованиях служат названия частей тела человека или животных. И это явление характерно для всех языков.

Анализируя образные микротопонимы Удмуртии, мы выявили следующие источники метафор:

1. Свойства и качества человека: *бaбл'эс/бэриэ* (*бaбл'эс* 'кудрявый', *бэриэ* 'липа', букв. 'кудрявая липа'); *губрэс/с'ик* (*губрэс* 'горбатый', *с'ик* 'подлесок', букв. 'горбатый подлесок', т. е. 'подлесок, имеющий неровные очертания'); *пурыс'там/гурээ* (*пурыс'там* 'поседевший', *гурээ* 'гора', букв. 'поседевшая гора', т. е. 'гора, имеющая песчаную, серую почву') и т. д.

2. Животные и птицы, их действия или поведение: *быштэм/кочыш* (*быштэм* 'бесхвостый', *кочыш* 'кошка', букв. 'бесхвостая кошка', т. е. 'дерево, похожее издали на бесхвостую кошку'); *чышйал/гурээ* (*чышйал* 'еж', *гурээ* 'гора', т. е. 'гора, похожая на ежа'); *искал/кызан* (*искал* 'корова', *кызан* — сущ. от глаг. *кызаны* 'испускать мочу', т. е. 'родник, вода которого бежит, как корова испускает мочу') и т. д.

3. Названия частей тела человека или животных: *ба-бйэ/бр'ухо* (< рус. *бабье брюхо*, т. е. 'болото мягкое, как живот женщины'); *эуш/луд* (*эуш* 'брюшина', *луд* 'поле', т. е. 'поле, как брюшина'); *скал/тыбыр* (*скал* 'корова', *тыбыр* 'спина', т. е. 'холм, как спина коровы') и т. д.

4. Заболевания человека и животных: *парша/гурээ* (*парша* 'парша — заразная кожная болезнь', *гурээ* 'гора', т. е. 'гора, на которой деревья и трава растут небольшими островками'); *тубэркул'оз/с'эртп* (*тубэркул'оз* 'туберкулёз', *с'эртп* 'вяз', букв. 'туберкулезный вяз', т. е. 'вяз, у которого внутренняя часть сгнила') и т. д.

5. Различные предметы быта:

а) части дома, внутреннее убранство: *гулбэч* (*гулбэч* 'подполье', т. е. 'поле, которое понижается, как подполье'); *карт'инка/кыз* (*карт'инка* 'картинка', *кыз* 'ель', т. е. 'ель, как картинка красивая');

б) орудия труда, предметы быта: *пал/вайыж* (*пал* 'один', 'половина', *вайыж* 'оглобля', т. е. 'луг, похожий по форме на половину оглобли'); *с'иктан/н'ук* (*с'иктан* 'кочедык', *н'ук* 'лог, овраг', т. е. 'лог, имеющий форму кочедыка');

в) музыкальные инструменты: *домбро/кэз* (*домбро* 'домра; балалайка', *кэз* 'ель', т. е. 'ель, похожая на домру (балалайку)'); *скрэпка/кэз* (*скрэпка* 'скрипка', *кэз* 'ель', т. е. 'ель, похожая на скрипку');

г) посуда: *вал/тус/н'ук* (*вал* 'лошадь', *тус* 'корыто', *н'ук* 'лог, овраг', т. е. 'лог, по форме напоминающий корыто лошади'); *пурты/гурээ'* (*пурты* 'котел', *гурээ'* 'гора', т. е. 'гора, напоминающая опрокинутый котел');

д) продукты питания: *коўды/бам* ~ *коўды/гурээ'* (*коўды* 'каравай (хлеба)', *бам* ~ *гурээ'* 'гора', т. е. 'гора, похожая на каравай'); *крэҗгэл'/воз'* ~ *крэн'гэл'/воз'* (*крэҗгэл'* ~ *крэн'гэл'* 'крендель', *воз'* 'луг', т. е. 'луг круглый, как крендель'); *пун'эм/урам* (*пун'эм* 'картофельное пюре', *урам* 'улица', т. е. 'грязная улица, напоминающая картофельное пюре');

б. Одежда и обувь: *ката/н'ук* (*ката* 'ботинок, башмак', *н'ук* 'лог, овраг', т. е. 'лог, похожий на башмак'); *штанкук* (*штанкук* 'штанина', т. е. 'луг, похожий на штаны')\*.

Иногда при образовании метафорических микропонимов используются сложные слова, например, в таких микропонимах: *вал/с'урлы/н'ук* (*вал* 'лошадь, лошадиный', *с'урлы* 'хребет, позвоночник', т. е. 'лог, склон которого похож на позвоночник лошади'); *скал/тыбыр* (*скал* 'корова', *тыбыр* 'спина', букв. 'спина коровы', т. е. 'холм, похожий на спину коровы'); *мурдо/быж* (*мурдо* 'морда, верша (приспособление для ловли рыбы)', *быж* 'хвост, конец', т. е. 'лес, похожий по форме и очертаниям на хвост морды') и т. д. Они обозначают небольшие холмы, возвышенности.

Довольно любопытным в микропонимии является тот факт, что во многих языках для обозначения географической реалии 'родник, источник' или 'небольшой округлый водный объект (озеро, пруд)' употребляется понятие 'глаз', ср. удм. *с'ин* ~ *с'им*, кз. *син*, кп. *син* 'ключ, источник (на дне водоема); окно, полынья' [Мусанов 1999: 137; Аксенова 1996: 7]; кар. *šilmä, silmä*, ливв. *silmü*, ф. *silmä* 'глаз (родника)' [Мамонтова, Муллонен 1991: 87–88]. Иногда в этой роли выступают также его производные, напр., как в удм. *ошмэс/с'ин* (*ошмэс* 'родник', *с'ин* 'глаз', букв. 'глаз родника'); чун'ыс'им ~ чун'ыс'ин (*чун'ы* 'жеребенок', *с'им* ~ *с'ин* 'глаз', букв. 'глаз жеребенка'); мар. *памашшинча* (*памаш* 'родник', *шинча* 'глаз') [РМС 1966: 663]; венг. *tengerszem* 'маленький пруд в горах' (букв. 'глаз моря'); хант. *мәүсэм* 'родник, ключ' (*мәү* 'земля', *сэм* 'глаз; родник, ключ') [КЭСК 1999: 256]; тат. *күзләвек*

---

\* Более подробная классификация микропонимов с указанием типов географических объектов и населенных пунктов, в которых они зафиксированы, дана в конце статьи, в приложении.

'родник, ключ, источник' (күз 'глаз', -век – суф.) [ТРС 1966: 334]; рус. *глаз* 'окно воды на болоте; место выхода мощного источника', рус. *глазина, глазник, глазовина* 'лужа', 'окно в болоте, не заросшее травой и имеющее сток' (Европейский Север России), *глазник* 'попынь', 'болото, на поверхности которого выделяется пузырьком болотный газ' (Ярославская область), *глазье, глажавина* 'окно в болоте' (Псковская область) [Мурзаев 1984: 143].

Иногда географические объекты уподобляются человеку. Это достигается путем использования слов и выражений, характеризующих человека с той или иной стороны. Географические объекты при этом становятся как будто живыми, например: *бэбл'эс/кычпу* (*бэбл'эс* 'кудрявый', *кычпу* 'береза', т. е. 'кудрявая береза'); *горбат/гурээз'* (*горбат* 'горбатый', *гурээз'* 'гора', букв. 'горбатая гора'); *губрэс/луд* (*губрэс* 'горбатый', *луд* 'поле', т. е. 'горбатое поле'); *к'уан'эр/шур* (*к'уан'эр* 'бедный', *шур* 'река, речка', букв. 'бедная речка', т. е. 'речка, имеющая мало воды'); *пл'эшиши/н'ук* (*пл'эшиши* 'плешивый, лысый', *н'ук* 'лог, овраг'); *турыс'там/луд* (*турыс'там* 'поседевший', *луд* 'поле', букв. 'поседевшее поле', т. е. 'песчаное поле, кажущееся 'поседевшим', серого цвета'). Иногда подобные микропонимы образуются путем присоединения к апеллятиву-атрибуту суффикса обладания, например: *гад'о/кыз* (*гад'о* < *гад'* 'грудь' + *-о* – суф. обладания, *кыз* 'ель', букв. 'грудастая ель', т. е. 'ель, в верхней части которой ветви несколько длиннее и выступают вперед'); *куско/воз'* (*куско* < *кус* (*куск-*) 'поясница, талия' + *-о* – суф. обладания, *воз'* 'луг', букв. 'луг с талией', т. е. 'луг, который в середине суживается'); *пийо/бэриэ* (*пи* 'сын, детеныш' + *-йо* – суф. обладания, *бэриэ* 'липа', букв. 'липа с детенышем', т. е. 'липа, имеющая отросток'); *чыртийо/кыз* ~ *чыртыйо/кыз* ~ *чыртио/кыз* (*чыртыйо* ~ *чыртийо* ~ *чыртио* < *чырты* 'шея' + *-о* – суф. обладания, *кыз* 'ель', букв. 'ель, имеющая шею', т. е. 'ель, в верхней части которой отсутствуют ветви'). Как видно из примеров, подобные наименования характеризуют объект со стороны его формы, а именно: подчеркивают неоднородность очертаний, узость или выступание вперед каких-либо частей объекта, в то же время как бы указывая на обладание чем-либо.

Самыми продуктивными среди всех остальных метафорических микропонимов являются названия, образованные переносом значения слов и обозначающие части тела человека и животных. Здесь главную роль играют форма, очертания географических объектов, характер их расположения. Анатомическая лекси-

ка, как мы показали на примерах, используется преимущественно для обозначения так называемых положительных и отрицательных форм рельефа, а также небольших водных объектов, имеющих четкие контуры. При этом апеллятивы-метафоры, – как отмечает А. И. Туркин, – “имеют вторичное (переносное) значение: из разряда анатомической лексики переходят в разряд апеллятивов. При таком превращении апеллятива в топоним первичное содержание теряется” [Туркин 1983: 41]. Подобное явление прослеживается в топонимических системах различных языков. Э. М. Мурзаев [1974: 135] указывает, что “наличие лексем со значением части тела человека и животных в географической терминологии – глобальная топонимическая закономерность”.

Чаще всего метафорические наименования встречаются среди микротопонимов. Это подчеркивают Т. В. Марадудина и А. К. Матвеев [Марадудина, Матвеев 1971: 106] и Т. Н. Чайко [1974: 101]. Это объясняется тем, что называемый географический объект полностью должен просматриваться. И только в этом случае его можно сравнить с какой-либо частью тела человека или животных, с предметами быта, наиболее близкими человеку. Т. Н. Чайко [1974: 101] пишет: “При назывании нового объекта у человека возникают ассоциации прежде всего с тем, что ему особенно хорошо знакомо, что постоянно находится “при себе”, и в первую очередь человек сравнивает окружающие предметы с самим собой, частями своего тела и частями тела животных”. С крупными же географическими объектами такого не наблюдается, поскольку не увидев полностью объект, невозможно его с чем-либо сравнить.

Дальнейшее изучение микротопонимов поможет выявить еще большее количество метафорических названий и раскрыть признаки, положенные в основу при образовании наименования путем переноса значения слов.

#### УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Названия типов географических объектов: *бол.* – болото; *бр.* – брод; *вzv.* – возвышенность; *гр.* – гора; *ж. м.* – жертвенное место; *к.* – коса; *кл.* – ключ; *л.* – лог; *лг.* – луг; *лс.* – лес; *м.* – мост; *млб.* – мольбище; *о. д.* – отдельное дерево; *оз.* – озеро; *ом.* – омут; *п.* – поле; *пдл.* – подлесок; *род.* – родник; *руч.* – ручей; *рчк.* – речка; *ск. гр.* – склон горы; *ул.* – улица; *ур.* – урочище; *ч. р.* – часть реки.

Названия административных районов Удмуртии: *Алн.* – Алнашский; *Вав.* – Вавожский; *Глаз.* – Глазовский; *Завьял.* – Завьяловский; *Де-*

бес. – Дебесский; *Игр.* – Игринский; *Кияс.* – Киясовский; *Красн.* – Красногорский; *Можг.* – Можгинский; *М.-Пург.* – Малопургинский; *Селт.* – Селтинский; *Сюмс.* – Сюмс.; *Ув.* – Увинский; *Шарк.* – Шарканский; *Як.-Б.* – Якшур-Бодьинский; *Яр.* – Ярский.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

*Абрамян Г. С.* Именования частей тела в армянской географической терминологии // Ономастика Кавказа: Межвузовский сборник статей. Орджоникидзе, 1980. С. 89–92.

*Аксенова О. П.* Коми-пермяцкие географические термины и их функционирование в топонимии Верхнего Прикамья: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ижевск, 1996. 18 с.

*Калласмаа М. Э.* Структура эстонской микротопонимии (на материале западного диалекта): Дис. ... канд. филол. наук. Таллин, 1980.

*Карпенко Ю. А.* Свойства и источники микротопонимии // Микротопонимия. М., 1967. С. 15–22.

*Мамонтова Н. Н.* Структурно-семантические типы микротопонимии ливвиковского ареала Карельской АССР (Олонецкий район). Петрозаводск, 1982. 214 с.

*Кириллова Л. Е.* Удмуртские метафорические микротопонимы // Шестая конференция по ономастике Поволжья: Тезисы докладов и сообщений. Волгоград, 1989. С. 97–98.

*Кириллова Л. Е.* Микротопонимия бассейна Валу (в типологическом освещении). Ижевск, 1992. 320 с.

*Кириллова Л. Е.* Удмуртские метафорические микротопонимы // Ономастика Поволжья (Материалы шестой конференции по ономастике Поволжья). М., 1992а. Ч. II. С. 78–84.

*КЭСК* – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1999. 430 с.

*Мамонтова Н. Н.* Структурно-семантические типы микротопонимии ливвиковского ареала Карельской АССР (Олонецкий район). Петрозаводск, 1982. 213 с.

*Мамонтова Н. Н., Муллонен И. И.* Прибалтийско-финская географическая лексика Карелии. Петрозаводск, 1991. 162 с.

*Марадудина Т. В., Матвеев А. К.* Образные географические названия // Русская речь. М., 1971. № 1. С. 106–111.

*Мурзаев Е. М.* Очерки топонимии. М., 1974. 382 с.

*Мурзаев Э. М.* Словарь народных географических терминов. М., 1984. 653 с.

*Мусанов А. Г.* Метафорические географические названия лужско-лужского бассейна // Пермистика 7: Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками (Сборник статей). Сыктывкар, 1999. С. 136–139.



Пахомова В. Д. О метафорических названиях в топонимике // Вопросы топониматики. Свердловск, 1970. Вып. 4. С. 30–33.

Печерских Т. А. Вторичные топонимы типа *Камчатка* // Вопросы ономастики. Свердловск, 1974. Вып. 8–9. № 5. С. 25–27.

Реформатский А. А. Введение в языкознание: Учебное пособие для пединститутов. М., 1955. 395 с.

РСМ – Русско-марийский словарь. М., 1966. 848 с.

Рут М. Э. Образная номинация в русском языке. Екатеринбург, 1992. 148 с.

Султаньяев О. А. Принципы номинации в казахской топонимике Кокчетавской области // Вопросы топониматики. Свердловск, 1971. С. 72–78.

Ткаленко Н. В. О метафорических названиях полей и лугов в русской топонимии // Вопросы ономастики. Свердловск, 1980. Вып. 14: Собственные имена в системе языка. Свердловск, 1980. С. 36–40.

Толстой Н. И. Славянская географическая терминология: Семасиологические этюды. М., 1969. 262 с.

ТРС – Татарско-русский словарь. М., 1966. 863 с.

Туркин А. И. Наименования частей тела в коми географической терминологии // СФУ. Таллин, 1983. № 1. С. 41–47.

Усманова М. П. Имя отчей земли. Историко-лингвистическое исследование бассейна реки Сакмар. Уфа, 1994. 272 с.

Чайко Т. Н. Названия частей тела как источник метафоры в апеллятивной и ономастической лексике // Вопросы ономастики. Свердловск, 1974. № 8–9. С. 98–106.

Приложение

## Классификация образных микротопонимов

### 1. Свойства и качества человека

<i>бабл'эс</i> 'кудрявый'	<i>бабл'эс/бэриэ</i> , о. д., Люлли Завьял.; <i>бабл'эс/кычпу</i> , о. д., Чумой Ув.
<i>буржуй</i> 'богатый'	<i>буржуй/урам</i> , ул., Старая Салья Кияс.
<i>горбат</i> 'горбатый'	<i>горбат/гурээ</i> ', гр., Богородское Як.-Б.
<i>горыб</i> 'горбатый'	<i>горып/тэл'</i> , лс., Подмоваил Дебес.
<i>губрэс</i> 'горбатый'	<i>губрэс/бэриэ</i> , о. д., Кады-Салья Кияс.; Чекерово Як.-Б.; <i>губрэс/луд</i> , п., Ст. Тукля Ув.; <i>губрэс/с'ик</i> , пдл., Бабино Завьял.
<i>картузо</i> 'в картузе'	<i>картузо/кыз</i> , о. д., Родники Ув.
<i>күан'эр</i> 'бедный'	<i>күан'эр/шур</i> , рчк., Мещеряки, Новый Чультем Завьял.
<i>пийо</i> 'с детенышем'	<i>пийо/бэриэ</i> , о. д., Нов. Вамья, Пунем Ув.
<i>пурыс'там</i> 'седой'	<i>пурыс'там/гурээ</i> гр., Балма Сюмс.; <i>пурыс'там/луд</i> , п., Балма Сюмс.

пл'эшиши 'плешивый. лысый'	пл'эшиши/н'ук, л., Сюровой Ув.
-------------------------------	--------------------------------

## 2. Животные и птицы, их действия или поведение:

искал 'корова' кочыш 'кошка'	искал/кызан, род., Большой Чибирь Селт. быштэм/кочыш, о. д., Нов. Бия Вав.; кочыш/по- тан. бр., Нов. Бия Вав.
курэк 'курица' куака 'ворона' ош 'бык' нуны 'собака'	курэк/шур, рчк., Балма Сюмс. куака/иуон, род., Гожношур Як.-Б. ош/шур, руч., Зеглуд Як.-Б. нуны/гыл'л'ан/ошмэс, род., Гожношур, Сюровой Як.-Б.
чипы 'цыпленок' чушийал 'еж'	чипы/л'уктан/н'ук, л., Зеглуд Як.-Б. чушийал/гурээ, гр., Гожношур Як.-Б.

## 3. Части тела человека и животных

бам ~ бап 'щека'	батыр/бап, гр., Аксакшур М.-Пург.; боры/бам, гр., Кенеровой. Кечшур Як.-Б.; взв. Каравай- Норья, Подшивалово Завьял.; бэжит/бам, лс., Мувыр Шарк.; вуко/бам, ск. гр., Нижний Тылой Шарк.; гуждор/бам, ск. гр., Нижний Тылой Шарк., Тольён Дебес.; гурт/бам, ск. гр., п., Верхний Тылой Шарк.; кэрэмэт/бам п., Силки- но Вав.; куа/бам, лс., Нижний Тылой Шарк.; л'ови/бам ск. гр., Новый Пашур Шарк.; пичи/ бап, взв., Верхняя Малая Салья Кияс.; пужым/ бам лс., Мувыр Шарк.; сиз'ис'кон/бап, взв., ж. м., Дубровский Кияс.; солпал/бап, п., Варзибаш Алн.; с'ирпуо/бам, лг., Нижний Тылой Шарк.; тубоншур/бам, ск. гр., Тубоншур Шарк.; тур/ кутон/бап, взв., Сухая Видзя Ув.; фэрмээ/мы- нон/бам взв., Чекерово Як.-Б.; шай/бам, п., Му- выр Шарк., ьрьс/бап, ск. гр., Варзибаш Алн.,
бр'ухо 'живот' (< рус.)	ба-бийэ/бр'ухо, бол., Мучи Игр.
искал/быж 'хвост коровы'	искал/быжо/н'ук л., Варавай Як.-Б.;
вал/йыр 'голова ло- шади'	вал/йыр/колс, ом., Якшур Завьял.
гад' 'грудь'	гад'ол'н'ук, л., Яголуд Вав.; гад'о/кыз, о. д., Кур- гальск Як.-Б.
эуш 'брюшина'	эуш/луд, п., Васюки Сюмс.
йыр 'голова'	йыро/кыз, о. д., Кургальск Як.-Б.;

кус (куск-) 'поясница, талия' кымэс 'лоб'	куско/воз', лг., Водзя Можг.
л'ог 'волдырь, опухоль; шишка'	мирон/кымэс, взв., лс., Нижний Пислеглуд Як.-Б.; павол/кымэс, гр., п., Верхнее Узгино Як.-Б. бад'ар/л'ог, взв., п., Верхнее Узгино Як.-Б.; баэ-зым/л'ог, взв., Верхний Женвай Завьял.; бод'-йа/л'ог, взв., Нижний Пислеглуд Як.-Б.; вуко/л'ог, взв., Нижнее Суроново Шарк.; кэрэмэт/л'ог, взв., Пунем Ув.; с'омкал/л'ок, взв., Суроново Шарк.; чүшйа/л'ог п., Большие Ошворцы Як.-Б. шор/л'ог, взв., Мувыр Шарк.; шулдыр/л'ог, взв., лг., Новый Пашур Шарк. куз'/мөл'а, л., лг., Каравай Яр.; мөл'а/н'ук, л., лг., Кочегурт Селт.; чүштас'кэм/мөл'а, взв., п., Малое Малагово Яр.
мөл'а 'грудь'	
нонок 'женская грудь'	нонок/гон, л., Пыгцам Ув.
ноны 'женская грудь'	нонийо/пужым, о. д., Киби-Жикья Ув.
ныр ~ нър 'нос'	кун'ан/йуон/ныр, ч. р., Кизеково, Алн.; лотка/нър, лг., Варзибаш Алн.; эучкут/ныро, п., Зон Сюмс.; искал/ныр, лг., Сух. Видзя Ув.; ныр, к., Абдэс-Урдэс М.-Пург.; пипу/ныр, лг., Миндерерво М.-Пург.; с'арчы/ныр, лг., Старая Бия Вав.; чиган/нър/йъл, лс., Дубровский, Старая Салья Кияс.; ба-бйа/пу-за, взв., п., Выселок Сюмс. пэл'о, лг., Суроново Шарк. пал/суй/пужым, о. д., Туканово Сюмс. н'ыл'/с'ин/гон лг., Суроново Шарк.; оброс'/с'ин'/ты, оз., Дубровский Кияс.
пу-за 'живот' (< рус.) пэл' суй 'рука' с'ин ~ с'ин' 'глаз'	
с'урлы: вал/с'урлы, вал/тыбыр/с'урлы 'позвоночник лошади'	вал/с'урлы, гр., Нынек Можг.; гр., лс., Мувыр Шарк.; п., Новая Вамья, Рябиновка Ув.; гр., Макарово Як.-Б.; л., Старые Кены Завьял.; вал/с'урлы/н'ук, л., Сухая Видзя Ув., Новая Монья Селт.; вал/тыбыр/с'урлы, взв., п., Суровой Як.-Б.
тыбыр 'спина': вал/тыбыр 'спина лошади', искал/тыбыр ~ скал/тыбыр 'спина коровы'	вал/тыбыр, взв., Заболотное Глаз., взв., Кутоншур, Урсо Як.-Б.; вал/тыбыр/бусы, п., Люм Глаз.; искал/тыбыр, гр., Порва Як.-Б.; скал/тыбыр взв., Заболотное Глаз.;
чырты 'шея'	чыртио/кыз, о. д., Каменное, Новый Чультем Завьял.; Луна Як.-Б.; Толошур Селт.; чыртийо/кыз (Чабишур, Удм. Тукля, Нов. Вамья, Павлово Ув.; чыртийо/кыз, о. д., Кузюмово Алн.;

#### 4. Заболевания человека и животных

<i>парша</i> 'парша' <i>тубэркул'оз</i> 'туберкулез'	<i>парша/гурээ</i> , гр., Старые Гайны Сюмс. <i>тубэркул'оз/бэриз'</i> , <i>тубэркул'ос/с'эрпу</i> , о. д., Старая Салья Кияс.;
---	--

#### 5. Различные предметы быта:

а) части дома, внутреннее убранство:

<i>гулбэч</i> ~ <i>губэч</i> 'подполье' <i>карт'инка</i> 'картинка' <i>тр'охэта-шка</i> 'дом в три этажа'	<i>гулбэч</i> , п., Каравай Яр.; <i>гулбэч/урам</i> , ул., Варзи-Ятчи Алн.; <i>губэч/шур</i> , л., лг., рчк., Каравай Яр. <i>карт'инка/кыз</i> , о. д., Чабишур Ув. <i>тр'охэта-шка</i> , гр., Пислеглуд Як.-Б.
--	---

б) орудия труда, предметы быта:

<i>пал/вайыж</i> 'оглобля' <i>дранча</i> 'доска, драный тес, драница' <i>кол'оса</i> 'колесо' <i>пэтак</i> 'пятак' (деньги) <i>с'иктан</i> 'кочедык' <i>мурдо</i> ~ <i>морда</i> 'морда' (рыболовная снасть) <i>трупка</i> 'трубка'	<i>пал/вайыж</i> , лг., Нижний Тылой Шарк. <i>дранча/кыз</i> , о. д., Большие Сибы Можг. <i>кол'оса/н'ук</i> л., лг., Лудзил. Сюровой Ув. <i>пэтак/ты</i> , оз., Водзимонье Вав. <i>с'иктан/н'ук</i> , л., Большие Ошворцы Як.-Б.; л., лг., Аяшур Селг. <i>мурдо/быж</i> , лс., Мувыр Шарк.; п., Мадьярово Селт.; <i>морда/быж</i> , лг., Нижний Тылой Шарк. <i>трупка</i> , ул., Ботино Селг.
---	--

в) музыкальные инструменты:

<i>домбро</i> 'домбра' <i>скрэпка</i>	<i>домбро/кыз</i> , о. д., Старая салья Кияс. <i>скрэпка/кыз</i> , о. д., Старая Салья Кияс.
--	---

г) посуда:

<i>вал'тус'</i> 'лошадиное корыто' <i>вöй/тэркы</i> 'маслёнка' <i>гöршок</i> 'горшок' <i>дуско</i> 'доска, лоток' <i>кобы</i> 'ковш' <i>пурты</i> 'котел'  <i>пурты/пыдэс</i> 'дно котла' <i>с'уусо</i> 'лоток (полукруглая вогнутая доска для муки)' <i>с'умык</i> 'бокал, рюмка' <i>таба</i> 'сковорода'	<i>вал'тус'/н'ук</i> , л., лг., Пурги Як.-Б. <i>вöй/тэркы</i> , п., Зон Сюмс. <i>гöршок/н'ук</i> , л., Ульмоль Селт. <i>дуско</i> , лг., Каравай Як.-Б. <i>кобио/н'ук</i> , л., Кучёр-Копки Селт. <i>пурты/гурээ'</i> , гр., Верхний Чур Як.-Б.; <i>пурты/н'ур</i> , бол., Сюровой Як.-Б.; <i>пурты/ошмэс</i> , род., Туймат Ув.; Сюровой Як.-Б. <i>пурты/пыдэс</i> , л., Кегул Завьял. <i>с'уусо/бусы</i> , п., Большая Гурезь-Пудга Вав. <i>с'умы/гон</i> , л., лг., Каравай Яр. <i>таба/н'ук</i> , л., Гобгурт Селт.
--	--

д) продукты питания:

<p><i>жаркой</i> 'жаркое'  <i>йолпыд</i> 'простокваша'  <i>каравай</i> 'каравай (хлеба)'  <i>коуды</i> 'каравай (хлеба)'  <i>крэҗгэл</i> ~ <i>крэн'гэл</i> 'крен-дель'  <i>курэкпуз</i> 'яйцо'  <i>пун'эм</i> 'картофельное пюре'  <i>табан</i> 'лепешка'</p>	<p><i>жаркой/кыман</i>, лс., Суроново Шарк.  <i>йолпыд/н'ук</i>, л., Малая Кильмезь-Бия Селт.  <i>каравай/н'ук</i>, л., Бабино Завьял.  <i>коуды/бам</i> ~ <i>коуды/гурээз</i>', взв., Большие Сибы Можг.  <i>крэҗгэл/воз</i>' ~ <i>крэн'гэл/воз</i>'. лг., Старая Салья Кияс.  <i>курэкпуз/выр</i>, п., Малые Сюрзи Ув.  <i>пун'эм/урам</i>, ул., Кузебаево Алн.  <i>табан/ошмэс</i>, рол., Малягурт Красн.</p>
---	--

6. Одежда и обувь

<p><i>басма</i> 'материя' (ткань)  <i>ката</i> 'ботинок'  <i>такйа</i> 'гребень, гребешок'  <i>тасма</i> 'тесьма'  <i>штанкук</i> ~ <i>ыштанкук</i> ~  <i>ыштан'кук</i> 'штанина'</p>	<p><i>басма/выж</i>, м., Верхний Постол Завьял.  <i>ката/н'ук</i>, л., Бигеней Селт.  <i>такйа/выр</i>, п., Суроново Шарк.  <i>тасма/ныр</i>, л., лг., Кырчим Селт.  <i>штанкук</i>, лг., Старые Гайны Сюмс.; <i>ыштан'кук</i>, п., Суроново Шарк.; <i>ыштанкук</i> ~ <i>ыштанкук</i> л., лг., Большая Можга Вав.</p>
---	---